



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

شماره ۱۰۱۰

تاریخ ۱۴/۴/۱۳۸۰

پیوست ۲۲ برگ

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۸۰، ۱۱، ۸۸۸ صبح
تاریخ ثبت: ۱۳، ۴، ۸۰ عصر
اقدام کننده:
سید ابراهیم قزوینی

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۶۱۰۹/۲۴۳۱۲ مورخ ۱۳۸۰/۲/۲۳ دولت در مورد موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آفریقای جنوبی که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۸۰/۴/۵ مجلس شورای اسلامی با اصلاحاتی در ماده واحده به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می شود. ع

مهدی کروبی
رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۵۰۱۰۱۰

تاریخ ۱۳۸۰ / ۴ / ۱۲

پست

بتعمالی

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۸۶۸۱/۸۸۸ صج
تاریخ ثبت: ۸۶ ع ۱۳
اقدام کننده:

**لایحه موافقتنامه حمل و نقل هوائی بین دولت جمهوری
اسلامی ایران و دولت جمهوری آفریقای جنوبی**

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل هوائی بین دولت های جمهوری اسلامی ایران و جمهوری آفریقای جنوبی مشتمل بر یک مقدمه و بیست و یک ماده و یک پیوست به شرح ضمیمه تصویب و اجازه مبادله اسناد آن با رعایت اصل یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران در بخش ارجاع به داوری داده می شود. ع

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه حمل و نقل هوائی بین دولت جمهوری
اسلامی ایران و دولت جمهوری آفریقای جنوبی**

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آفریقای جنوبی که عضو کنوانسیون هواپیمائی کشوری بین المللی مورخ شانزدهم آذر ماه ۱۳۲۳ هجری شمسی برابر با هفتم دسامبر ۱۹۴۴ میلادی می باشند و از این پس طرف های متعاقد نامیده می شوند، به منظور تأسیس و بهره برداری از سرویس های هوائی منظم فی مابین و ماورای سرزمین های خود به شرح زیر موافقت کردند:



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتوس

شماره ۱۰۱۰

تاریخ ۱۳۸۰ / ۱۴ / ۱۲

پست

مبتنی

ماده ۱ - تعاریف

۱ - به جز در مواردی که فحوای عبارت معنی دیگری را ایجاب نماید، از لحاظ این موافقتنامه:

الف - اصطلاح «مقامات هواپیمائی» در مورد جمهوری اسلامی ایران به «سازمان هواپیمائی کشوری» و در مورد دولت جمهوری آفریقای جنوبی به وزیری که مسؤولیت هواپیمائی کشوری را دارا می باشد یا در هر دو مورد به هر شخص یا سازمانی که مجاز به انجام وظایف خاصی که مربوط به این موافقتنامه می باشد، اطلاق می گردد.

ب - اصطلاح «سرویس مورد توافق» به سرویس های هوائی بین المللی منظم در مسیرهای مشخص شده در پیوست این موافقتنامه که برای حمل و نقل مسافران، بار همراه، بار و پست براساس ظرفیت توافق شده مجاز انجام می پذیرد، اطلاق می گردد.

پ - اصطلاح «موافقتنامه» به این موافقتنامه، پیوست (پیوست های) تنظیم شده در اجرای آن و هرگونه اصلاحات این موافقتنامه یا پیوست (پیوست ها) اطلاق می گردد.

ت - اصطلاحات «سرویس هوائی»، «سرویس هوائی بین المللی»، «شرکت هواپیمائی» و «توقف به منظورهای غیرحمل و نقل» دارای همان معانی است که در ماده (۹۶) کنوانسیون برای آنها ذکر شده است.

ث - اصطلاح «ظرفیت» در مورد یک هواپیما به میزان بارگیری مؤثر آن هواپیما در یک مسیر یا قسمتی از مسیر و اصطلاح «ظرفیت» در مورد «سرویس توافق شده» به حاصل ضرب ظرفیت هواپیما در چنین سرویسی در دفعات پرواز هواپیمای مزبور طی زمان معین در تمام یا قسمتی از مسیر، اطلاق می شود.

ج - اصطلاح «کنوانسیون» به کنوانسیون هواپیمائی کشوری بین المللی که در تاریخ شانزدهم آذر ماه ۱۳۲۳ هجری شمسی برابر با هفتم دسامبر ۱۹۴۴ میلادی در شیکاگو برای امضاء مفتوح گردید، اطلاق می شود و شامل ضمائم کنوانسیون که به موجب ماده (۹۰) آن تصویب شده و اصلاحات ضمائم یا کنوانسیون که به موجب مواد (۹۰) و (۹۴)



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترانس

شماره ۱۰۱۰-۵

تاریخ ۱۳۸۰/۴/۱۲

پست

بیتسابی

آن به تصویب رسیده تا حدی که موارد مزبور برای طرف‌های متعاقد لازم‌الاجراء شده است، خواهد بود.

ج - اصطلاح «شرکت هواپیمائی تعیین شده» به یک یا چند شرکت هواپیمائی اطلاق می‌شود که به موجب مفاد ماده (۳) این موافقتنامه تعیین شوند و اجازه فعالیت بیابند.

ح - اصطلاح «نرخ» به قیمتی اطلاق می‌شود که برای حمل مسافر، بار همراه و غیرهمراه پرداخت گردد و شامل شرایطی که به موجب آن قیمت‌های مزبور اعمال می‌شود از جمله قیمت‌ها و شرایط مقرر برای نمایندگی‌ها و سایر خدمات جنبی به استثناء دستمزدها و شرایط حمل پست، می‌باشد.

خ - اصطلاح «سرزمین» در مورد هر یک از طرف‌های متعاقد به مناطق تحت حاکمیت آنها اطلاق می‌شود.

د - اصطلاح «هزینه‌های مصرف کننده» به هزینه‌هایی اطلاق می‌شود که در مورد شرکت‌های هواپیمائی برای تأمین تسهیلات فرودگاهی یا هوانوردی از جمله تسهیلات و خدمات مربوط برای هواپیما، خدمه آن و مسافران وضع می‌شود.

۲ - عناوین مواد این موافقتنامه معانی هیچ یک از مقررات آن را به نحوی از انحاء محدود نمی‌کند یا توسعه نمی‌دهد.

ماده ۲ - اعطای حقوق

۱ - هر طرف متعاقد جهت انجام سرویس‌های هوائی بین‌المللی منظم به وسیله شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر حقوق زیر را به طرف متعاقد دیگر اعطاء می‌نماید:

الف - پرواز بدون فرود از فراز سرزمین طرف متعاقد دیگر،

ب - توقف در سرزمین مذکور به منظورهای غیر حمل و نقل، و



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۰۱۰

تاریخ ۱۳۸۰ / ۴ / ۱۲

پست

مبتغایی

ب - توقف در سرزمین مذکور به منظور سوار و پیاده کردن مسافر، بارگیری و تخلیه بار و پست در حمل و نقل بین‌المللی در نقاط مشخص شده در جدول مسیر پیوست این موافقتنامه.

۲ - استفاده از حقوق حمل و نقل و نقاط واسط و ماوراء مندرج در جدول مسیر پیوست این موافقتنامه مشروط به تصویب مقامات هواپیمائی مربوط خواهد بود.

۳ - هیچ یک از مقررات این موافقتنامه نباید به نحوی تفسیر شود که به شرکت هواپیمائی یک طرف متعاقد این حق را اعطاء کند که در داخل سرزمین طرف متعاقد دیگر از نقطه‌ای به نقطه دیگر مبادرت به حمل مسافر، بار و پست در قبال مزد یا کرایه نماید.

۴ - در صورتی که به دلیل بروز مخاصمات مسلحانه، رویدادها یا ناآرامی‌های سیاسی یا موقعیت‌های غیرعادی و ویژه شرکت هواپیمائی تعیین شده یک طرف متعاقد قادر به بهره‌برداری از سرویس در مسیر عادی آن نباشد، طرف متعاقد دیگر می‌بایست تمام تلاش خود را به منظور ایجاد تسهیلات برای بهره‌برداری مداوم از سرویس مذکور از طریق برنامه‌ریزی مجدد موقت و مناسب مسیرها از جمله اعطاء موقتی حقوق دیگری که طرفهای متعاقد به طور دوجانبه در مورد آنها تصمیم‌گیری کرده‌اند، انجام دهد.

ماده ۳ - تعیین و اجازه

۱ - هر طرف متعاقد حق دارد با ارسال اعلامیه‌ای کتبی از طریق دیپلماتیک به طرف متعاقد دیگر یک یا چند شرکت هواپیمائی را برای انجام سرویس‌های مورد توافق در مسیرهای مشخص شده تعیین، و هر شرکت هواپیمائی تعیین شده را حذف کند یا تغییر دهد.

۲ - پس از دریافت اعلامیه مذکور در بند (۱) مقامات صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر باید با رعایت مفاد بندهای (۳) و (۴) این ماده اجازه مقتضی را بدون تأخیر به شرکت



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترنس

شماره ۱۰۱۰

تاریخ ۱۳۸۰/۴/۱۲

پوست

بیتسابی

هواپیمائی تعیین شده مزبور اعطا کنند.

۳ - مقامات هواپیمائی یک طرف متعاقد می‌توانند از شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر بخواهند که آنان را مجاب سازد که شرایط مقرر در قوانین و مقرراتی را که معمولاً به موجب مفاد کنوانسیون توسط آن مقامات در مورد سرویس‌ها هوائی بین‌المللی اعمال می‌گردد دارا باشد.

۴ - هر طرف متعاقد حق دارد در هر مورد که مجاب نشده باشد مالکیت عمده و کنترل مؤثر شرکت هواپیمائی تعیین شده متعلق و در اختیار طرف متعاقد دیگر یا اتباع آن است از اعطای اجازه بهره‌برداری موضوع بند (۲) این ماده امتناع و زرد و یا هر شرطی را که برای اعمال حقوق مذکور در ماده (۲) این موافقتنامه توسط آن شرکت هواپیمائی تعیین شده لازم بداند وضع نماید.

۵ - شرکت هواپیمائی تعیین شده می‌تواند در هر زمان پس از دریافت اجازه مندرج در بند (۲) فوق بهره‌برداری از سرویس‌های مورد توافق را آغاز کند مشروط بر آن که نرخ‌ها مطابق ضوابط ماده (۱۰) این موافقتنامه در مورد سرویس‌های مزبور وضع شده و مجری باشد.

ماده ۴ - تعلیق و محدودیت مجوز :

۱ - مقامات هواپیمائی هر طرف متعاقد می‌توانند در رابطه با شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر در هر زمان از اعطای مجوز موضوع ماده (۳) امتناع ورزند یا مجوز مزبور را لغو یا به تعلیق درآورند یا شرایط دائمی یا موقتی را وضع نمایند.

الف - چنانچه شرکت هواپیمائی مذکور به موجب قوانین و مقرراتی که معمولاً توسط مقامات هواپیمائی طرف متعاقد دیگر طبق کنوانسیون اعمال می‌گردد واجد شرایط نباشد یا آنها را رعایت نکند؛

ب - چنانچه مقامات هواپیمائی آن طرف متعاقد قانع نشود که مالکیت عمده و

بتعیالی

کنترل مؤثر شرکت هواپیمائی مذکور متعلق و در اختیار طرف متعاهدی که شرکت هواپیمائی را تعیین کرده یا اتباع وی می باشد؛ یا
پ - چنانچه شرکت هواپیمائی مذکور در انجام عملیات بهره برداری از مفاد این موافقتنامه تخطی کند.

۲ - حقوق مذکور در بند (۱) جز در مواردی که برای جلوگیری از نقض بیشتر قوانین و مقررات فوق فوریت داشته باشد، فقط پس از مشورت با مقامات هواپیمائی طرف متعاهد دیگر طبق ماده (۱۵) اعمال خواهد شد. این مشورت بین مقامات هواپیمائی پس از دریافت درخواست در اسرع وقت شروع خواهد شد.

ماده ۵ - شمول قوانین ، مقررات و دستورالعمل ها

۱ - قوانین، مقررات و دستورالعمل های یک طرف متعاهد که ناظر به پذیرش، اقامت موقت یا خروج هواپیماهایی که به امر سرویس های بین المللی اشتغال دارند یا ناظر به بهره برداری و هوانوردی چنین هواپیماهایی می باشند در مورد هواپیماهای شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاهد دیگر به هنگام ورود، خروج و مادام که در سرزمین طرف متعاهد نخست باشند اعمال خواهد شد.

۲ - قوانین، مقررات و دستورالعمل های یک طرف متعاهد که ناظر به پذیرش، اقامت موقت و خروج مسافران، بار همراه، کارکنان و بار یا پست هواپیما می باشد از جمله قوانین و مقررات مربوط به تشریفات ورود و ترخیص، امنیت هوانوردی، مهاجرت، گذرنامه و مقررات گمرکی، قرنطینه و بهداشتی یا در مورد پست، قوانین و مقررات پستی توسط یا از طرف مسافران، بار همراه، کارکنان، بار یا پست شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاهد دیگر به هنگام ورود یا خروج از آن و مادام که در سرزمین طرف متعاهد نخست باشند رعایت خواهد شد.

۳ - مسافران، اثاثیه مسافران، بار و پست که از سرزمین هر یک از طرف های متعاهد



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۵۱۰۱۰

تاریخ ۱۳۸۰/۴/۱۲

پست

بیتجاری

در ترانزیت مستقیم قرار دارند و از حریمی که در فرودگاه بدین منظور اختصاص یافته خارج نمی شوند، بجز در مورد اقدامات امنیتی، کنترل مواد مخدر یا در موقعیت های خاص مشمول کنترل ساده ای خواهند بود.

۴ - هر طرف متعاقد بنا به تقاضای طرف متعاقد دیگر نسخه ای از قوانین و مقررات مذکور در این ماده را در اختیار آن قرار خواهد داد.

ماده ۶ - فعالیت های بازرگانی

۱ - شرکت هواپیمائی تعیین شده یک طرف متعاقد مجاز خواهد بود به منظور توسعه و فروش خدمات حمل و نقل هوایی براساس قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر دفاتر و یا نمایندگی های فروش کل را در سرزمین طرف متعاقد دیگر براساس عمل متقابل تأسیس نماید.

۲ - شرکت هواپیمائی تعیین شده یک طرف متعاقد مجاز خواهد بود در سرزمین طرف متعاقد دیگر درخصوص ورود و نگهداری کارکنان مدیریتی، بازرگانی، فنی و عملیاتی خود که در ارتباط با حمل و نقل هوائی مورد نیاز هستند اقدام نماید. شرکت هواپیمائی تعیین شده می تواند نیازهای پرسنلی مزبور را به اختیار خود از طریق کارکنان خود یا با استفاده از خدمات هر سازمان، شرکت یا شرکت هواپیمائی دیگری که در سرزمین طرف متعاقد دیگر عملیات پروازی انجام می دهد، و مجاز به انجام سرویس های مزبور در سرزمین آن طرف متعاقد می باشد مرتفع سازد.

۳ - هر طرف متعاقد به شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر اجازه داده خواهد داد که در سرزمین آن طرف متعاقد مستقیماً یا از طریق نمایندگی ها به صلاحدید خود اقدام به فروش بلیط حمل و نقل هوائی نماید. خرید و فروش حمل و نقل هوائی و پرداخت مخارج در سرزمین طرف متعاقد دیگر طبق قوانین و مقررات مربوط آن طرف متعاقد خواهد بود. همچنین انتقال درآمدهای حاصله پس از کسر مخارج محلی



مبتغایی

طبق قوانین و مقررات مربوط آن طرف متعاقد دیگر انجام خواهد شد.

ماده ۷ - معافیت از حقوق گمرکی و سود بازرگانی و سایر عوارض

۱ - هواپیمای شرکت هواپیمائی تعیین شده یک طرف متعاقد که سرویس‌های مورد توافق را انجام می‌دهد، همچنین لوازم مورد نیاز جاری، مواد سوختی، روغن موتور، سایر مواد مصرفی فنی، لوازم یدکی، خواربار موجود و سایر اقلامی که صرفاً در رابطه با عملیات هوانوردی یا خدمات باشد یا به مصرف برسد و بار چنین هواپیمائی باشد به هنگام ورود به سرزمین طرف متعاقد دیگر براساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی سود بازرگانی، هزینه‌های بازرسی و سایر عوارض و هزینه‌های مشابه ملی و محلی معاف خواهند بود مشروط بر اینکه تجهیزات، مواد و خواربار مزبور تا زمانی که مجدداً صادر شوند در هواپیما باقی بمانند یا در طول مدت پرواز بر فراز آن سرزمین در سرویس مورد توافق به مصرف برسند.

۲ - همچنین مواد زیر براساس عمل متقابل از عوارض و هزینه‌های مشابه ملی یا محلی، به استثنای هزینه‌هایی که براساس بهای خدمات ارائه شده باشد معاف خواهد بود.

الف - خوارباری که در سرزمین یک طرف متعاقد در حدودی که ممکن است به وسیله مقامات مربوط طرف متعاقد مزبور تعیین شود بار هواپیما می‌شود و به منظور استفاده در هواپیمائی می‌باشد که توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر سرویس هوائی بین‌المللی را انجام می‌دهد،

ب - لوازم یدکی و تجهیزات جاری که به منظور تعمیر و نگهداری هواپیمائی که سرویس‌های مورد توافق را مورد بهره‌برداری قرار می‌دهد وارد سرزمین یک طرف متعاقد می‌شود،

پ - سوخت، روغن موتور و سایر موارد مصرفی فنی که برای استفاده شرکت



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۰۱۰

تاریخ ۱۲ / ۴ / ۱۳۸۰

پست

مبتنی

هواپیمائی تعیین شده یک طرف متعاقد به منظور ارائه به هواپیمائی که سرویس‌های مورد توافق را مورد بهره‌برداری قرار می‌دهد در نظر گرفته می‌شود حتی اگر مواد مذکور در قسمتی از مسافرت که برفراز سرزمین طرف متعاقدی که در سرزمین آن مواد مزبور بار هواپیما شده است مورد استفاده قرار گیرد.

۳ - مسافران، اثاثیه مسافران و باری که از سرزمین یک طرف متعاقد در ترانزیت مستقیم قرار دارند و از حریمی که در فرودگاه بدین منظور اختصاص یافته خارج نمی‌شوند، فقط مشمول کنترل ساده‌ای خواهند بود.

اثاثیه مسافر و بار تا زمانی که در ترانزیت مستقیم است از حقوق گمرکی و سود بازرگانی سایر عوارض معاف خواهد بود.

۴ - اسناد رسمی حاوی نشانه رسمی شرکت هواپیمائی مانند برجسب چمدان، بلیط هواپیما، بارنامه، کارت اجازه ورود به هواپیما و جدول زمانبندی که به داخل سرزمین هر طرف متعاقد برای استفاده اختصاصی شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر وارد می‌شود، از کلیه حقوق گمرکی و سود بازرگانی و سایر عوارض براساس عمل متقابل معاف خواهد بود.

۵ - تجهیزات هوانوردی مورد نیاز جاری و همچنین لوازم یدکی، خواربار مواد سوختی، روغن موتور و سایر اقلام مندرج در بند (۱) که به طور معمول در هواپیمائی که به وسیله هواپیمائی تعیین شده یک طرف متعاقد مورد بهره‌برداری قرار می‌گیرد نگهداری می‌شود، تنها با موافقت گمرکی طرف متعاقد دیگر در آن سرزمین قابل تخلیه است. در این صورت می‌توان آنها را تا زمانی که طبق قوانین و دستورالعمل‌های گمرکی آن طرف متعاقد مجدداً صادر می‌شوند و یا ترتیب دیگری در مورد آن داده شود تحت نظارت مقامات نامبرده قرار داد.

۶ - معافیت‌هایی که در این ماده پیش‌بینی شده در مواردی که شرکت هواپیمائی تعیین شده هر طرف متعاقد برای استقراض یا انتقال اقلام موضوع بندهای (۱) و (۲) در



بیتبانی

سرزمین طرف متعاقد دیگری ترتیبیاتی با شرکت یا شرکت‌های هواپیمائی دیگری منعقد نماید نیز معتبر خواهد بود مشروط بر اینکه شرکت هواپیمائی دیگر به طور مشابه از معافیت‌های مزبور در طرف متعاقد دیگر بهره‌مند باشد.

ماده ۸ - اصول حاکم بر بهره‌برداری سرویس‌های توافق شده

۱ - شرکت‌های هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد از رفتار عادلانه و برابر برخوردار خواهند بود تا بتوانند برای انجام سرویس‌های مورد توافق در مسیرهای مشخص شده از فرصت‌های متساوی بهره‌مند باشند.

۲ - در انجام سرویس‌های مورد توافق، شرکت‌های هواپیمائی تعیین شده هر طرف متعاقد، منافع شرکت هواپیمائی طرف دیگر را مورد نظر قرار خواهد داد تا من غیر حق در سرویس‌های طرف دیگر در تمام یا قسمتی از همان مسیرها اثر نامطلوب ایجاد نشود.

۳ - هدف اصلی از برقراری سرویس‌های مورد توافق توسط شرکت‌های هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد، تأمین ظرفیت کافی با ضریب بار مناسب جهت رفع نیازمندی‌های جاری و پیش‌بینی شده معقول برای حمل مسافر و بار و پست بین سرزمین طرف متعاقد تعیین‌کننده شرکت هواپیمائی و سرزمین طرف متعاقد دیگر می‌باشد.

۴ - ظرفیتی که عرضه می‌شود شامل تعداد سرویس‌های مورد استفاده شرکت‌های هواپیمائی تعیین شده طرف‌های متعاقد در سرویس‌های مورد توافق به وسیله مقامات هواپیمائی پس از مشورت بین آنها با توجه به اصول مندرج در بندهای (۱)، (۲) و (۳) این ماده مورد موافقت قرار گرفته و اجرا خواهد شد.

ماده ۹ - شناسائی گواهینامه‌ها و پروانه‌ها

گواهینامه‌های قابلیت پرواز و گواهینامه‌های صلاحیت و پروانه‌هایی که توسط یک طرف متعاقد صادر شده یا اعتبار یافته و هنوز به قوت خود باقی باشد، برای بهره‌برداری



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترانس

شماره ۵۱۰۱۰

تاریخ ۱۳۸۰/۴/۱۲

پیوست

بیتجاری

از مسیرها و سرویس‌های موضوع این موافقتنامه، توسط طرف متعاقد دیگر معتبر شناخته خواهد شد، مشروط بر اینکه شرایط صدور یا اعتبار گواهینامه‌ها و پروانه‌های مزبور مساوی یا بیش از حداقل استانداردهائی باشد که به موجب کنوانسیون وضع شده یا خواهد شد. در هر حال هر طرف متعاقد این حق را برای خود محفوظ می‌دارد که در مورد پرواز از فراز سرزمین خود از شناسائی گواهینامه‌های صلاحیت و پروانه‌هایی که برای اتباع آن توسط طرف متعاقد دیگر یا هر دولت دیگری صادر شده یا معتبر شناخته شده خودداری نماید.

ماده ۱۰ - نرخ‌های حمل و نقل هوائی

۱ - نرخ‌های مورد اجرا توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده یک طرف متعاقد برای حمل به سرزمین طرف متعاقد دیگر یا بالعکس در سطح معقولی خواهد بود که با توجه به کلیه عوامل مربوط از جمله هزینه بهره‌برداری، سود معقول و نرخ‌های شرکت‌های هواپیمائی دیگر وضع می‌گردد.

۲ - نرخ‌های موضوع بند (۱) در صورت امکان توسط شرکت‌های هواپیمائی تعیین شده مربوط دو طرف متعاقد به توافق خواهد رسید و چنین توافقی در صورت امکان از طریق استفاده از دستورالعمل‌های انجمن حمل و نقل هوائی بین‌المللی برای تعیین نرخها یا از طریق استفاده از سایر دستورالعمل‌ها برای وضع نرخ‌های مذکور که ممکن است توسط طرفهای متعاقد مورد موافقت قرارگیرد به دست خواهد آمد.

۳ - مقامات هواپیمائی طرفهای متعاقد از نظر حفظ و ارتقای رقابت مقررات زیر را برای تصویب نرخ‌های مورد اجرای شرکت‌های هواپیمائی هر طرف متعاقد برای حمل بین یک نقطه در سرزمین‌های یک طرف متعاقد و یک نقطه در سرزمین طرف متعاقد دیگر اعمال خواهند کرد.

الف - نرخ پیشنهادی برای حمل و نقل بین دو کشور می‌بایست توسط یا از طرف



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۰۱۰

تاریخ ۱۲/۴/۱۳۸۰

پست

مبتنی بر

شرکت هواپیمائی تعیین شده مربوط حداقل چهل و پنج روز یا زمان کوتاه تری که ممکن است مقامات هواپیمائی هر دو طرف در مورد آن تصمیم گیری کنند، قبل از تاریخ پیشنهادی شروع بهره برداری از آن نزد مقامات هواپیمائی هر دو طرف به ثبت برسد.

ب - با رعایت بندهای (پ) و (ت) هرگونه نرخ تصویب شده تلقی خواهد شد مگر اینکه در خلال سی روز از ثبت نرخ یا در مدت زمان کوتاه تری که ممکن است مقامات هواپیمائی دو طرف متعاقد در مورد آن تصمیم گیری کنند، مقامات هواپیمائی دو طرف متعاقد عدم تصویب نرخ پیشنهادی را به طور کتبی به یکدیگر اعلام یا براساس بند (پ) تقاضای مشاوره نمایند.

پ - چنانچه به نظر مقامات هواپیمائی یک طرف متعاقد نرخ پیشنهادی که توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده متعاقد دیگر نزد آنها به ثبت رسیده زیاد یا احتمالاً زیاد باشد یا اینکه اجرای نرخ پیشنهادی غیرقابل رقابت بوده و باعث وارد آمدن زیان جدی به شرکت هواپیمائی تعیین شده دیگر شود، می توانند ظرف مدت سی روز از تاریخ ثبت نرخ پیشنهادی خواستار مشاوره با مقامات هواپیمائی طرف متعاقد دیگر شوند. چنین مشاوره ای که می تواند از طریق مکاتبه باشد ظرف سی روز از تاریخ درخواست انجام خواهد شد و نرخ در پایان آن مدت به مورد اجرا گذاشته خواهد شد مگر اینکه مقامات هواپیمائی دو طرف متعاقد به گونه دیگری تصمیم گیری نمایند.

ت - نرخ های تعیین شده به موجب مفاد این ماده تا زمانی که نرخ های جدید تعیین نشده به قوت خود باقی خواهد ماند مشروط بر اینکه استفاده از نرخ های موجود به موجب این بند بیشتر از دوازده ماه پس از تاریخی که در آن به گونه دیگری مستقضی می شود، به طول نکشد.

ث - شرکت های هواپیمائی تعیین شده دو طرف متعاقد نمی توانند نرخ هائی را به غیر از آنچه مطابق مفاد این ماده وضع شده است پیشنهاد یا تبلیغ نمایند.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترانس

شماره ۱۰۱۰

تاریخ ۱۳۸۰/۴/۱۴

پوست

مبتغایی

ماده ۱۱ - زمانبندی

۱ - شرکت هواپیمائی تعیین شده هر طرف متعاقد، حداکثر سی روز قبل از شروع سرویس‌های در مسیرهای مشخص شده، برنامه‌های پرواز را برای تصویب مقامات هواپیمائی طرف متعاقد دیگر تسلیم خواهد نمود. در مورد تغییرات بعدی نیز به همین ترتیب عمل خواهد شد. در موارد خاص می‌توان این محدوده زمانی را با تصویب مقامات نامبرده کاهش داد.

۲ - چنانچه شرکت هواپیمائی تعیین شده مایل باشد پروازهایی را به صورت مکمل پروازهای موضوع برنامه پروازی تصویب شده انجام دهد باید مجوز قبلی مقامات هواپیمائی طرف متعاقد مربوط را کسب نماید.

ماده ۱۲ - تهیه آمار و اطلاعات

مقامات هواپیمائی هر طرف متعاقد آمار ادواری یا صورت وضعیت‌های آماری دیگری را که ممکن است به طور منطقی برای بازنگری بهره‌برداری از سرویس‌های مورد توافق ضرورت داشته باشد از جمله - و نه منحصرأ - صورت وضعیت‌های آماری مربوط به حمل و نقل انجام شده توسط شرکت هواپیمائی خود بین نقاطی در سرزمین طرف متعاقد دیگر و سایر نقاط در مسیرهای مشخص شده را بنا بر تقاضا برای مقامات هواپیمائی طرف متعاقد دیگر تهیه خواهند نمود یا شرکت هواپیمائی تعیین شده خود را مجبور به تهیه آن خواهند کرد. هرگونه اطلاعات اضافی آمار مورد درخواست مقامات هواپیمائی یک طرف متعاقد از مقامات هواپیمائی طرف متعاقد دیگر منوط به تصویب طرف متعاقد خواهد بود.

۱/۸

ماده ۱۳ - تسهیلات و هزینه‌های فرودگاهی

۱ - هر یک از طرفهای متعاقد در سرزمین خود فرودگاه یا فرودگاه‌هایی را جهت



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۵۱۰۱۰

تاریخ ۱۲ / ۴ / ۱۳۸۰

پست

مبتنی بر

استفاده شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر تعیین خواهد کرد، و تسهیلات ارتباطی، هوانوردی، هواشناسی و سایر خدماتی را که برای بهره‌برداری سرویس‌های مورد توافق لازم است در اختیار شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر قرار خواهد داد.

۲ - هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند در قبال استفاده هواپیماهای شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر از فرودگاه و سایر تأسیسات آن هزینه‌های عادلانه و معقولی را وضع یا اجازه وضع آن را بدهد، مشروط بر آنکه میزان این هزینه‌ها از آنچه شرکت‌های حمل و نقل هوائی آن که در سرویس‌های هوائی مشابه بین‌المللی تردد می‌کنند و برای استفاده از چنین فرودگاه و تأسیساتی می‌پردازند، تجاوز نکند.

ماده ۱۴ - امنیت هوانوردی

۱ - طرفهای متعاقد در راستای حقوق و تعهدات خود به موجب حقوق بین‌الملل تأکید می‌نمایند که تعهدات آنها در قبال یکدیگر در خصوص حفظ امنیت هواپیمائی کشوری در برابر اعمال مداخله‌گرایانه غیرقانونی دارند، جزء لاینفک این موافقتنامه را تشکیل می‌دهد.

طرفهای متعاقد بدون تحدید کلیت حقوق و تعهداتی که به موجب حقوق بین‌الملل به عهده دارند، به ویژه طبق مفاد کنوانسیون راجع به جرائم و برخی اعمال ارتكابی دیگر در هواپیما امضاء شده در توکیو به تاریخ ۱۳۴۲/۶/۲۳ هجری شمسی مطابق با ۱۴ سپتامبر ۱۹۶۳ میلادی، کنوانسیون راجع به جلوگیری از تصرف غیرقانونی هواپیما امضاء شده در لاهه به تاریخ ۱۳۴۹/۹/۲۵ هجری شمسی مطابق با ۱۶ دسامبر ۱۹۷۰ میلادی و کنوانسیون راجع به جلوگیری از اعمال غیرقانونی علیه امنیت هواپیمائی کشوری امضاء شده در مونترال به تاریخ ۱۳۵۰/۷/۱ هجری شمسی مطابق با ۲۳ سپتامبر ۱۹۷۱ میلادی و هرگونه موافقتنامه چند جانبه دیگری که ناظر بر امنیت هواپیمائی



مبتغای

کشوری بوده و در مورد هر دو طرف متعاقد الزام آور باشد، عمل خواهند کرد.

۲ - طرفهای متعاقد حسب تقاضا، کلیه مساعدت‌های لازم را به یکدیگر جهت جلوگیری از تصرف غیرقانونی هواپیماهای کشوری و سایر اعمال غیرقانونی علیه امنیت این هواپیماها، مسافران و خدمه آنها، فرودگاهها و تأسیسات هوانوردی و هر نوع تهدید دیگر علیه امنیت هواپیمائی کشوری ارائه خواهند کرد.

طرفهای متعاقد باید در روابط دوجانبه خود طبق مقررات امنیت هوانوردی مصوب سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری که به عنوان ضمیمه کنوانسیون هواپیمائی کشوری بین‌المللی شناخته شده‌اند تا حدودی که مقررات امنیتی مزبور در مورد طرفهای متعاقد قابل اجراست عمل نمایند. هر یک از طرفهای متعاقد باید از متصدیان هواپیماهایی که محل ثبت آن هواپیماها یا محل اصلی کار و یا اقامت دائمی متصدیان آنها در سرزمین وی واقع شده و نیز از متصدیان فرودگاههای واقع در سرزمین خود بخواهد که مطابق مقررات هوانوردی مزبور عمل کنند.

۴ - هر طرف متعاقد می‌تواند از متصدیان هواپیماها بخواهد که مقررات امنیت هوانوردی مورد اشاره در بند (۳) فوق را که طرف متعاقد دیگر برای ورود به سرزمین خود، خروج از آن یا در مدت توقف در آنجا مقرر کرده است، رعایت کنند. هر طرف متعاقد باید اطمینان حاصل کند که در سرزمین آن اقدامات کافی برای حفاظت از هواپیماها و بازرسی مسافران، خدمه، لوازم همراه مسافر، اثاثیه مسافر، بار و خواربار هواپیما پیش از سوار شدن مسافران یا بارگیری و به هنگام آن به نحو مؤثر انجام می‌شود. همچنین هر طرف متعاقد باید هر درخواستی را که طرف متعاقد دیگر برای انجام اقدامات امنیتی ویژه معقول جهت مقابله با تهدیدی خاص به عمل آورد، با نظر مساعد مورد توجه قرار دهد.

۵ - هرگاه هواپیماهای کشوری به طور غیرقانونی تصرف شود و یا اعمال غیرقانونی دیگری علیه امنیت این هواپیماها، مسافران و خدمه آنها، فرودگاهها یا تأسیسات



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر ترانس

شماره ۱۰۱۰

تاریخ ۱۲ / ۴ / ۱۳۸۰

پست

بیت‌نامه

هوانوردی صورت پذیرد و یا تهدیدی در این مورد انجام گیرد، طرفهای متعاقد باید از طریق تسهیل ارتباطات و اتخاذ تدابیر مناسب دیگر به منظور ختم سریع و بی‌خطر و یا خنثی کردن تهدید مزبور به یکدیگر یاری رسانند.

۶ - هر طرف متعاقد اقداماتی را تا جایی که قابل اجراء تشخیص دهد انجام خواهد داد تا اطمینان حاصل نماید که هواپیمای طرف متعاقد دیگر که در شرایط تصرف غیرقانونی یا سایر اعمال مداخله‌گرایانه غیرقانونی قرار گرفته و در سرزمین آن فرود آمده، روی زمین توقیف می‌شود مگر اینکه وظیفه اولی حفظ جان مسافران و خدمه آن، خروج آن را ضروری نماید. اقدامات مزبور تا جایی که امکان داشته باشد براساس مشاوره با طرف متعاقد دیگر انجام خواهد گرفت.

۷ - چنانچه یک طرف متعاقد دلایل منطقی برای اعتقاد به اینکه طرف متعاقد دیگر از مفاد این ماده اعراض نموده داشته باشد، مقامات هواپیمائی طرف متعاقد نخست می‌توانند طبق ماده (۱۵) این موافقتنامه از مقامات هواپیمائی طرف متعاقد دیگر درخواست مشاوره فوری نمایند.

ماده ۱۵ - مشاوره

۱ - طرفهای متعاقد جهت حسن اجرای این موافقتنامه از طریق مقامات هواپیمائی خود با یکدیگر همکاری لازم معمول خواهند داشت و به این منظور مقامات هواپیمائی یک طرف متعاقد می‌توانند در هر زمان از مقامات هواپیمائی طرف متعاقد دیگر تقاضای مشاوره کنند.

۲ - مشاور مورد تقاضای مقامات هواپیمائی هر طرف متعاقد ظرف شصت روز از تاریخ دریافت تقاضا آغاز خواهد شد، مگر اینکه به صورت دو جانبه به گونه دیگری تصمیم‌گیری شده باشد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۰۱۰

تاریخ ۱۴۸۰ / ۴ / ۱۲

پیوست

مبتغی

ماده ۱۶ - اصلاح موافقتنامه

۱ - چنانچه مقامات هواپیمائی هر طرف متعاقد اصلاح یا تغییر مفاد این موافقتنامه را مطلوب تشخیص دهند، اصلاح یا تغییر مزبور طبق مفاد ماده (۱۵) مورد توافق قرار خواهد گرفت و با تبادل یادداشت نافذ خواهد شد و در تاریخی که توسط طرفهای متعاقد تعیین می شود و بستگی به تکمیل الزامات قانون اساسی مربوط دارد، لازم الاجراء خواهد شد.

۲ - علی رغم مفاد بند (۱) اصلاحات یا تغییرات پیوست این موافقتنامه می تواند به طور مستقیم بین مقامات هواپیمائی طرفهای متعاقد مورد توافق قرار گیرد، این اصلاحات و تغییرات از تاریخ توافق اعمال خواهد شد و زمانی که از طریق دیپلماتیک تأیید گردند، لازم الاجراء خواهد گردید.

ماده ۱۷ - مطابقت با کنوانسیون های چندجانبه

چنانچه کنوانسیون عمومی یا موافقتنامه چندجانبه حمل و نقل هوائی در مورد هر دو طرف متعاقد لازم الاجراء گردد، این موافقتنامه و پیوست (پیوست های) آن باید از طریق مذاکره به شرح مندرج در ماده (۱۵) به نحوی اصلاح شود که مفاد آن با مقررات کنوانسیون یا موافقتنامه مزبور انطباق یابد.

ماده ۱۸ - حل اختلافات

۱ - هرگاه در مورد تفسیر یا اجرای این موافقتنامه و پیوست (پیوست های) آن بین طرفهای متعاقد اختلافی بروز نماید، طرفهای متعاقد در مرحله نخست اهتمام خواهند کرد که اختلاف را از طریق مذاکره حل و فصل نمایند.

۲ - هرگاه طرفهای متعاقد نتوانند اختلاف را از طریق مذاکره حل و فصل کنند، می توانند با توافق موضوع را جهت کسب نظر مشورتی به هر شخص یا هیأتی ارجاع کنند.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۰۱۰

تاریخ ۱۳۸۰ / ۴ / ۱۴

پست

مبتنی

۳ - چنانچه طرفهای متعاقد به موجب بندهای (۱) و (۲) فوق در مورد حل اختلاف به نتیجه نرسند هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند با رعایت قوانین و مقررات مربوط خود، ضمن ارسال اطلاعیه‌ای برای طرف متعاقد دیگر موضوع را به یک هیأت داور سه نفره ارجاع نمایند هر یک از طرفهای متعاقد یک داور را معین خواهد کرد و دو داور تعیین شده درباره داور سوم توافق خواهند نمود.

هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت شصت روز از تاریخ دریافت اطلاعیه درخواست داور از طریق مجاری دیپلماتیک نسبت به معرفی یک داور اقدام می‌کند و دوران منتخب طرفهای متعاقد ظرف مدت شصت روز از تاریخ آخرین انتخاب، داور سوم را تعیین خواهند کرد. چنانچه هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکنند و یا داوران منتخب ظرف مدت مذکور، در مورد انتخاب سرداور به توافق نرسند، هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند از رئیس شورای سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری بخواهد که حسب مورد داور طرف ممتنع یا سرداور را تعیین نماید.

سرداور باید در هر صورت تابعیت کشوری را دارا باشد که در زمان انتخاب با طرفهای متعاقد روابط دیپلماتیک دارد.

۴ - چنانچه رئیس شورای سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری از انجام وظیفه معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد، انتصاب توسط معاون رئیس انجام خواهد شد و چنانچه معاون رئیس نیز از انجام وظیفه مذکور معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد، این انتصاب توسط عضو ارشد شورا که تابعیت هیچ یک از طرفهای متعاقد را نداشته باشد، انجام خواهد شد. در هر حال داور سوم باید تابعیت کشور ثالث را دارا باشد و به عنوان رئیس هیأت داور اقدام خواهد کرد.

۵ - هیأت داور با توجه به سایر مواردی که طرفهای متعاقد توافق نموده‌اند آئین و محل داور را تعیین خواهد نمود.

۶ - تصمیمات هیأت داور برای طرفهای متعاقد لازم‌الاتباع است.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۰۱۰

تاریخ ۱۳۸۰ / ۹ / ۱۴

پست

مبتغای

۷ - مخارج داوری، شامل هزینه‌ها و دستمزدهای داوران به نسبت مساوی توسط طرفهای متعاقد پرداخت خواهد گردید. هرگونه مخارجی که توسط شورای سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری در رابطه با تعیین داور سوم و یا داور طرف ممتنع به شرح مندرج در بند (۳) این ماده به وجود آید به عنوان بخشی از هزینه‌های داوری محسوب خواهد گردید.

ماده ۱۹ - ثبت

این موافقتنامه و کلیه اصلاحات آن توسط هر طرف متعاقد برای ثبت به سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری ارائه خواهد شد.

ماده ۲۰ - فسخ

- هر طرف متعاقد می‌تواند در هر زمان قصد خود را مبنی بر فسخ این موافقتنامه طی اطلاعیه کتبی به طرف متعاقد دیگر اعلام نماید. این اطلاعیه همزمان به آگاهی سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری نیز خواهد رسید و در این صورت موافقتنامه دوازده ماه پس از اعلام دریافت اطلاعیه فسخ توسط طرف متعاقد دیگر فسخ شده تلقی خواهد شد، مگر آن که اطلاعیه فسخ قبل از انقضای این مدت یا تراضی طرفهای متعاقد مسترد شود. هرگاه طرف متعاقد دیگر دریافت اطلاعیه فسخ را اعلام نکند، اطلاعیه مزبور چهارده روز پس از وصول آن به سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری دریافت شده تلقی خواهد شد.

ماده ۲۱ - لازم‌الاجراء شدن

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هر طرف متعاقد به طرف متعاقد دیگر از طریق مجاری دیپلماتیک مبنی بر اینکه الزامات قانون اساسی خود را برای لازم‌الاجراء



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۰۱۰

تاریخ ۱۳۸۰ / ۴ / ۱۲

پوست

بتعیالی

شدن این موافقتنامه رعایت نموده است، به مورد اجرا گذارده خواهد شد.
با تأیید مفاد این موافقتنامه، نمایندگان تام‌الاختیار امضاء کننده زیر که از طرف
دولتهای متبوع خود مجاز می‌باشند این موافقتنامه را در یک مقدمه، بیست و یک ماده و
یک پیوست امضاء نمودند.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۱۳۷۹/۱۱/۸ هجری شمسی برابر با ۲۷ ژانویه
۲۰۰۱ میلادی در دو نسخه اصلی به زبان‌های فارسی و انگلیسی که هر دو متن دارای
اعتبار یکسان می‌باشد، تنظیم گردید.

از طرف

دولت جمهوری آفریقای جنوبی

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران



مبتغای

پیوست

۱ - مسیرهایی که ممکن است توسط شرکت (های) هواپیمائی تعیین شده جمهوری اسلامی ایران مورد بهره‌برداری قرار گیرد.

نقاط مبدأ	نقاط واسط	نقاط مقصد	نقاط ماوراء
نقاطی در ایران	نقاطی که بعداً	ژوهانسبورگ	نقاطی که بعداً اعلام خواهد شد.

۲ - مسیرهایی که ممکن است توسط شرکت (های) هواپیمائی تعیین شده جمهوری آفریقای جنوبی مورد بهره‌برداری قرار گیرد.

نقاط مبدأ	نقاط واسط	نقاط مقصد	نقاط ماوراء
نقاطی در آفریقای جنوبی	نقاطی که بعداً	تهران	نقاطی که بعداً اعلام خواهد شد.

تذکر:

۱ - هر شرکت هواپیمائی تعیین شده می‌تواند نقاط واسط و نقاط ماوراء مشخص شده در پیوست موافقتنامه را در شرایطی مورد بهره‌برداری قرار دهد که حق بهره‌برداری از آزادی پنجم حمل و نقل بین این گونه نقاط و سرزمین طرف متعاقد دیگر اعمال نگردد مگر اینکه مقامات هواپیمائی طرفهای متعاقد به گونه دیگری توافق نموده باشند.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۰۱۰

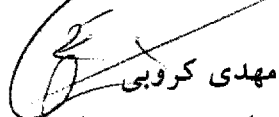
تاریخ ۱۴۱۲

پیوست

مبتغایی

- ۲ - از نقاط واسط و نقاط ماوراء در هر یک از مسیرهای مشخص شده می توان به اختیار شرکتهای هواپیمائی تعیین شده در هر پرواز یا کلیه پروازها صرفنظر نمود.
- ۳ - تعداد پروازها باتوجه به انواع هواپیماهای شرکتهای هواپیمائی تعیین شده منوط به تأیید مقامات هواپیمائی دو طرف متعاقد خواهد بود.
- ۴ - شرکت (های) هواپیمائی تعیین شده هر طرف متعاقد می تواند علاوه بر نقاط تعیین شده در جدول مسیر، از نقاطی در داخل سرزمین طرف متعاقد دیگر در زمانی که به عنوان متصدی بازاریابی از طریق ترتیبات بازاریابی مشترک با شرکت (های) هواپیمائی طرف متعاقد دیگر اقدام می کند، بهره برداری کند.

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و بیست و یک ماده و یک پیوست در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ پنجم تیرماه یکهزار و سیصد و هشتاد به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است.ع.


مهدی کروبی

رئیس مجلس شورای اسلامی